

Sobre el placer y el verdadero bien

LORENZO VALLA
MARIANO VILAR (intr., trad. y notas)
EDICIÓN BILINGÜE
BUENOS AIRES: EDICIONES WINOGRAD
610 PP. ISBN 978-987-4472-19-9



Marcela Borelli

Universidad Nacional de San Martín, Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional del Litoral,
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
ORCID: 0000-0001-9918-8776

Personaje polémico y central del movimiento cultural del Renacimiento, Lorenzo Valla es un hito insoslayable en la historia del pensamiento occidental. Crítico acérrimo del ascetismo religioso y la institución eclesiástica, sagaz latinista que buscó recuperar la antigua elegancia de la lengua y que signó el camino de los estudios de la crítica textual moderna, es considerado el mayor exponente del Humanismo filológico. No menos relevante es su incursión en el campo de la filosofía moral. Testimonio de ello es el tratado que recibe hoy por primera una traducción completa español, *Sobre el placer y el verdadero bien*. Escrito en forma dialógica, el texto se inscribe en el resurgir de las filosofías helenísticas en el Renacimiento durante el *quattrocento*. La aprobación o desaprobación de estas corrientes fueron a menudo el terreno sobre el cual se dirimían cuestiones más bien teológicas que filosóficas.

Conocido comúnmente como *De voluptate*, el título latino tuvo varias versiones según sus distintas fases de redacción: *De voluptate*, *De vero falsoque bono* y *De vero bono*. Mariano Vilar opta por titular la traducción “Sobre el placer y el verdadero bien” siguiendo la decisión tomada por la edición alemana de Schenkel de incorporar las dos propuestas del texto y, por otra parte, reproduciendo el de la edición renacentista de París de 1512, *De voluptate ac vero bono*.

El diálogo se divide en tres libros. El libro primero abre con el personaje de Catón Saco que propone discurrir a la manera del diálogo antiguo acerca de la situación del hombre y la felicidad.

Catón sostendrá una visión pesimista de la naturaleza a la que considera cruel y de la vida humana hasta el punto de afirmar que el hombre disfruta más del pecado que de la virtud. El personaje de Maffeo Vegio responderá a la intervención de Catón sosteniendo que la naturaleza, lejos de ser cruel, colma de bienes y propone que la discusión desvíe su tema hacia la cuestión de si el supremo bien es la integridad moral (*honestas*) como pretenden los estoicos o si es el placer (*voluptas*)

como sostienen los epicúreos. A continuación, Vegio se extiende en un prolongado elogio del placer.

Vegio continúa su intervención al inicio del segundo libro, en el que demuestra que la *honestas* no es un verdadero bien en sí mismo, pues los hombres más bien persiguen la *utilitas* que se opone a la *honestas*, y esta está intrínsecamente relacionada con la *voluptas*. A continuación, enumera una serie de ejemplos históricos que sostienen su afirmación, y finaliza sosteniendo la mortalidad del alma humana. Hacia el final del segundo libro, invita a los participantes a un banquete epicúreo en su casa.

En el tercer libro, el diálogo transcurre en la casa de Maffeo Vegio, donde luego de cenar los comensales se dirigen al jardín y piden a Antonio Raudense que dirima la cuestión sobre el bien supremo juzgando a sus dos predecesores en el diálogo. El Raudense sostiene que ambos, Catón y Vegio, estaban equivocados y que es menester abordar la discusión en términos del dogma cristiano. Así, los conceptos de *honestas* y *voluptas* se integran al esquema de la salvación y *caritas* cristianas.

A lo largo de las 41 páginas de introducción, Mariano Vilar realiza, en primer lugar, un breve pero conciso relato de la vida, la obra y la época de Valla. En segundo lugar, menciona las distintas redacciones de la obra, así como su estructura final. En tercer lugar, aborda el debate en torno de las diversas interpretaciones respecto del propósito de Lorenzo Valla y cuál de las posturas expuestas en su obra representaría la del autor, proponiendo al final su propia clave de lectura. La introducción concluye con una breve nota sobre la traducción y un amplio apartado de bibliografía. En resumen, proporciona todos los elementos fundamentales necesarios para abordar el texto de manera completa.

Esta traducción, que celebramos, constituye un aporte fundamental a los estudios renacentistas en nuestro país y en los países de habla hispana, al poner a

disposición de la comunidad académica, por primera vez, el *De voluptate* de Lorenzo Valla traducido en al castellano. La traducción es meticulosa y permite cotejarla con el texto latino a página enfrentada. Este es el

resultado de una amplia trayectoria de investigación de Mariano Vilar sobre el autor y la obra, presentado en una edición cuidadosa de la Editorial Winograd que enriquece su colección de textos clásicos y medievales.